**L'Institut Supérieur des Sciences Humaines de Médenine, Université de Gabès. Tunisie**

**L'Institut de Recherche Interdisciplinaire Homme Société, Université de Rouen (IRIHS)**

**Le laboratoire Langage et Traitement Automatique LTA, Sfax**

# Le Laboratoire de Recherche Interdisciplinaire en Discours, Art, Musique et Economie (Laridiame ), Sfax

**organisent**

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

**Frontières, Marges et périphéries**

***en langue, art et littérature***

***Ile de Djerba (Tunisie), les 30, 31 octobre et le 1 novembre 2023***

**Appel à communications**

Les notions de frontière, marge et périphérie sont souvent utilisées dans des domaines de recherches très variés. En littérature, en langues et aussi dans les productions artistiques, ces concepts, étroitement liés, permettent de comprendre l'idée de limite, et d'explorer les zones de transition ou de contact entre différentes cultures, différents genres littéraires, différents styles ou modes d'expression, différentes formes linguistiques et artistiques, etc.

En littérature, la notion de marge peut renvoyer, entre autres, à ce champ de recherche dont l'objet d'étude est les écritures de la marge, s'inscrivant en opposition à la norme. Dans cette perspective, la marge est envisagée comme l’espace où s'expriment et évoluent les témoignages « contre »la norme établie et reconnue. Cependant, pour le chercheur, il reste toujours possible d'interroger les points de rencontre et/ou les frontières qui sépareraient normes et marges dans certaines œuvres littéraires ou artistiques. Il s'agit de repenser cette rencontre entre tradition et innovation dans certains discours et certaines œuvres littéraires et artistiques où auteurs et artistes se jouent parfois des codes pour créer une forme d'expression inédite et innovante.

Par ailleurs, il est communément admis « que la pluralité des langues est de mieux en mieux perçue comme une donnée essentielle à la compréhension du fait humain. La recherche sur le plurilinguisme et ses modalités connait en conséquence un fort développement : les évolutions de la recherche sont toujours l’écho des transformations de la société » (Michel Alessio et Olivier Baude, 2010). En sociolinguistique, le phénomène de contact des langues, de variation, de bilinguisme, d'interférence et d’hétérogénéité des pratiques et de leur transmission, s’est considérablement développé ces dernières années. Il y a lieu d'interroger les usages sociaux, effectifs et concrets de la langue, ces usages en contexte qui ne peuvent être abordés que sous l’angle de la diversité qui implique parfois des rapports de tension ou de complémentarité.

Par ailleurs, si la linguistique, dite dominante, a été forgée à partir d’abord et surtout de l’analyse de données linguistiques monolingues, la langue étant définie comme une entité figée et non altérable, il faut signaler que toutes les théories relatives aux plurilinguismes (bilinguisme, diglossie, dialecte, lecte, emprunt, code-switching, sabir, pidgin, continuum…) sont fondées sur la notion de frontière entre les systèmes linguistiques. Ces frontières linguistiques sont bien sûr toujours poreuses. Les mots voyageant d’une langue à une autre, franchissent les frontières linguistiques sans « passeports » ni « visas » car c’est le sens même de ce que les linguistes comparatistes appelaient le changement linguistique. Aujourd’hui avec le développement des médias planétaires, des réseaux sociaux et d’Internet, le phénomène s’est amplifié. On ne peut aujourd’hui concevoir une langue exclusivement à l’intérieur de frontières linguistiques qui ne seraient pas franchissables. Or ces nouvelles approches des pratiques langagières plurilingues devraient nous fournir des grilles d’analyse renouvelées des données linguistiques conçues non comme figées mais comme flexibles, malléables, évolutives car en perpétuel changement.

En matière de traduction, force est de constater que le travail des traducteurs ne peut être conçu comme un simple exercice de transposition ou de reproduction. L'acte de traduire implique certes une transgression des limites et des frontières. Le traducteur se trouve dès lors confronté à des normes et des restrictions imposées par la langue cible, la langue de l'Autre.

D'un autre côté,l’enseignement/apprentissage de toute langue étrangère se révèle tributaire d’une triple compétence : une compétence linguistique et une compétence communicative, ces deux compétences sont indissociables de la compétence interculturelle. L’intermédialité en tant qu’approche d’enseignement et en tant que caractéristique textuelle s’avère être un des moyens privilégiés de l’enseignement/apprentissage interculturel car elle « transforme » le cours de langue étrangère en une scène didactique qui « accueille » différentes formes artistiques propices à la rencontre de l’autre et à l’expérience de l’altérité.

En somme, les notions de frontières, de marges et de périphéries sont des concepts qui incitent à réfléchir sur les enjeux de la diversité culturelle, du mélange des genres, de l'intertextualité, de l'inclusion, de l'exclusion dans les domaines de l'art, de la littérature et de la linguistique.

Ce colloque invite les chercheurs à interroger les notions de frontières, de marges et de *périphérie* dans une optique pluridisciplinaire.

Les contributions pourront emprunter les pistes de recherche suivantes qui ne sont pas exhaustives :

-Arts et transgressions

-Littérature/Paralittérature

- Mélange des genres littéraire

-Dialecte et littérature

-Intertextualité

-Hybridité

-Frontières linguistiques

- Emprunts linguistiques

-Bilinguisme, plurilinguisme, [Code-switching, Contact de langues](https://journals.openedition.org/esa/1628)

-Norme et variations langagières

-Intermédialité, interculturalité et enseignement/apprentissage des langues étrangères.

-Diglossie vs continuum

-[Langue vernaculaire vs. langue véhiculaire](https://a4traduction.com/glossaire-de-la-traduction/Vernaculaire)

-Traduction et traductologie

Les propositions de communication, d’environ une page, (titre et résumé) accompagnées d'une courte notice biographique sont à envoyer uniquement par voie électronique **avant le 04 septembre 2023**à l'adresse suivante: **cfrontieres2023@gmail.com**

**Inscription** : Les participants procèderons à l'inscription une fois leur proposition acceptée  
**Les frais de participation** : (hébergement [3 nuitées] dans un hôtel 4\*sur l'île de Djerba, Tunisie),  pauses café, pack du colloque et publication des actes) :   
·         350 euros pour les non-Maghrébins  
·         500 dinars TND pour les Tunisiens et les Maghrébins  
Frais de participation (sans hébergement) :  
·         150 euros pour les non-Maghrébins  
·         250 dinars TND pour les Tunisiens et les Maghrébins   
Les frais d’inscription sans hébergement couvrent les pauses café, le déjeuner et le pack du colloque.   
Le déplacement restera à la charge des communicants.

**NB : Langues du colloque : Français et anglais**

**Calendrier**  
04 septembre , 2023 : dernier délai pour réception des propositions de communication  
10 septembre 2023 : notification aux auteurs  
30-31 octobre et 01 novembre 2023 : Colloque international  
2024 : publication

**COMITE SCIENTIFIQUE**

-Foued Laroussi, Université de Rouen

-Radhouane Briki, Université de Kairouen

-Chokri Rhibi, Université de Gabès

-Nedjma Cherrad, Université de Constantine

-Mohamed Bouattour, Université de Sfax

-Ramzi Turki, Université de Sfax

-Mounir Triki, Université de Sfax

-Ammar azzouzi, Université de Sousse

-Mokhtar Farhat, Université de Gafsa

-Mustapha Trabelsi, Université de Sfax

-Hassen Amdouni, Université de Jendouba

**COMITE D'ORGANISATION**

-Awatef Boubakri (Université de Gabes)

-Abdallah Terwait (Université de Gabes)

-Fawzi Horchani (Université de Gabes)

-Mehdi Boujlida (Université de Gabes)

-Jamel Zaidi (Université de Gabes)

-Mourad Abdelkébir (Université de Gabes)

-Lassaad Heni (Université de Gabes)

-Bilel Salem ( Université de Carthage)

-Nouseiba ouakaoui (Université de Tunis)

--Feten Boubakri (Université de Gabes)

**The Higher Institute of Human Sciences of Medenine, University of GabesTunisia**

**The Human Society Interdisciplinary Research Institute, University of Rouen (IRIHS)**

**The Language and Automatic Processing Laboratory LTA, Sfax**

**The Interdisciplinary Research Laboratory in Discourse, Art, Music and Economics (Laridiame), Sfax**

**Organize**

**An International Conference**

***Frontiers, Margins and Peripheries in Language, Art, and Literature***

on the 30th, 31ST of October and the 1st of November 2023, in the Island of Djerba

**Call for Papers**

The notions of frontiers, margins and peripheries are frequently tackled from different research perspectives. Closely interrelated, these concepts pave the wayfor understanding the idea of limits, and to explore spaces of transition or contact between diverse cultures,literary genres, styles, modesof expression, linguistic and artistic forms, etc.

In literature, the notion of margin can refer to the field of research whose tenor is to study the writings of the margin as opposed to the norm. In this perspective, the margin is considered as the space where testimonies “against” the established and recognized norm are expressed. However, the researcher has always been questioning the meeting points and/or the borders that would separate norms and margins in certain literary or artistic works.It is a question of rethinking this encounter between tradition and innovation in certain discourses and certain literary and artistic works where authors and artists sometimes deviate from the standard to devise new and innovative forms of expression.

Moreover, it is commonly recognized that “the plurality of languages ​​is increasingly perceived as an essential factor in understanding the human behavior. Research on plurilingualism and its modalities is therefore undergoing a strong development: developments in research are always the echo of transformations in society”( Michel Alessio and Olivier Baude, 2010). In sociolinguistics, the phenomena of language contact, variation, bilingualism, interference and heterogeneity of practices and their transmissionhave developed considerably in recent years.It is necessary to question the so-called effective social uses of the language andto investigate the uses in context considering the notion of diversity and the relations of tension or complementarity that it implies.

If the focus of linguistics was first on the analysis of monolingual linguistic data drawing the conclusion that language is a fixed and unalterable system, it should be noted that all the theories relating to Plurilingualism (bilingualism, diglossia, lect,dialect, borrowing, code-switching, Sabir, pidgin, continuum, etc.) are based on the notion of frontiers between the linguistic systems. Obviously, these linguistic boundaries are delusive because words travel from one language to another across linguistic borders without “passports” or “visas” and this is the very meaning of what comparative linguists call linguistic change.Today, with the development of global media, social networks and the Internet, the phenomenon has become more and more apparent and any language within the linguistic borders can be crossed. In this respect, the new approaches to plurilingual practices should provide us with innovative methods to approachthe resulting new linguistic dataconceived not as fixed but as flexible, malleable, and evolving because they are constantly changing.

In terms of translation, the task of translators is not simply to transpose or reproduce a text. The act of translating certainly implies a transgression of limits and frontiers.The translator, therefore, finds himself confronted with norms and restrictions imposed by the target language.

The teaching/learning of any foreign language is dependent on a triple competence: linguistic competence and communicative competence, and these two competenciesare inseparable from intercultural competence.Intermediality as a teaching approach proves to be one of the privileged means of intercultural teaching/learning because it transforms the foreign language course into a didactic scene that "welcomes" different artistic forms conducive to meeting others and experiencing otherness.

To sum up, the notions of frontiers, margins and peripheries enhance further reflections on the issues of cultural diversity, mixed genres, intertextuality, inclusion, and exclusion in the fields of art, literature, and linguistics.

Researchers are invited to question the notions of frontiers, margins, and peripheries from multidisciplinary perspectives.

The conference covers the following fields of interest (but by no means limited to):

- Arts and transgressions

-Literature/paraliterature

- Mixed genre literature

-Dialect and literature

- Linguistics/literary pragmatics

-Intertextuality

-Hybridity

-Linguistic borders

- Linguistic borrowings

-Bilingualism, plurilingualism, code-switching, language contact

-Norm and language variations

-Intermediality, interculturality and teaching/learning of foreign languages.

-Diglossia vs continuum

-Vernacular language vs. vehicular language

-Translation and translatology

Abstracts (about 300 words) should be sent by 4 September 2023 to [cfrontieres2023@gmail.com](mailto:cfrontières2023@gmail.com)

**Conference languages: French and English**

**Registration:** Participants will register once their proposal has been accepted.

**Participation fees:**

1/ Accommodation [3 nights] in a 4\* hotel (The Island of Djerba, Tunisia), coffee breaks, colloquium pack, cultural trip, and publication of proceedings:

- 350 euros for non-Maghreb participants

- 500 dinars TND for Tunisians and Maghreb participants

2/ Participation fees without accommodation covering coffee breaks, lunch, and the colloquium pack:

-150 euros for non-Maghreb participants

- 250 dinars TND for Tunisians and Maghreb participants

Travel will be the responsibility of the participants.

**Calendar:**

September 04, 2023: deadline for receipt of abstracts

September 10, 2023: notification to authors

October 30-31 and November 01, 2023: International conference

2024: publication

**SCIENTIFIC COMMITTEE**

-Foued Laroussi, University of Rouen

-Radhouane Briki ,University of Kairouen

-Chokri Rhibi, University of Gabes

-Nedjma Cherrad, University of Constantine

-Mohamed Bouattour, University of Sfax

-Ramzi Turki, University of Sfax

-Mounir Triki, University of Sfax

-Ammar Azzouzi, University of Sousse

-Mokhtar Farhat, University of Gafsa

-Mustapha Trabelsi, University of Sfax

-Hassen Amdouni, University of Jendouba

**STEERING COMMITTEE**

-Awatef Boubakri(University of Gabes)

-Abdallah Terwait(University of Gabes)

-Fawzi Horchani (University of Gabes)

-Mehdi Boujlida (University of Gabes)

-Jamel Zaidi (University of Gabes)

-Mourad Abdelkebir(University of Gabes)

-Lassaad Heni(University of Gabes)

-Bilel Salem(Université of Carthage)

-Nouseiba Ouakaoui, Université of Tunis)

-Feten Boubakri (University of Gabes)